

NÁZVOSLOVNÉ INFORMÁCIE

č.19

Bratislava 1997

Úrad geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky

NÁZVOSLOVNÉ INFORMÁCIE

Bratislava 1997

ISSN 1335-0528

OBSAH

Strana

INFORMATÍVNA ČASŤ

Správa z 18. zasadania Skupiny expertov OSN pre geografické názvoslovie (UNGEGN).....	5
Predstavenstvo zasadania.....	5
Hlavní predstavitelia pracovných skupín.....	6
Program zasadania.....	6
Správy regionálnych skupín.....	7
Správy zodpovedných funkcionárov, regionálnych zasadaní a medzinárodných organizácií.....	11
Správy pracovných skupín.....	12
Zoznam pracovných materiálov.....	15

INFORMATÍVNA ČASŤ

Správa z 18. zasadania Skupiny expertov OSN pre geografické názvoslovie (UNGEGN)

Na základe rozhodnutia Ekonomickej a sociálnej rady OSN (ECOSOC) pozval generálny tajomník OSN Skupinu expertov OSN pre geografické názvoslovie (ďalej len Skupina expertov) na jej 18. rokovanie v priestoroch OSN v Ženeve v termíne 12. - 23. augusta 1996.

Rokovania sa zúčastnilo 90 delegátov a 3 pozorovatelia zo 45 štátov, ktorí reprezentovali 17 z 21 geograficko-lingvistických skupín.

Rokovanie prebiehalo podľa prijatého programu. K jeho jednotlivým bodom pripravili pracovné skupiny, regionálne skupiny, prípadne zástupcovia niektorých štátov písomné materiály na prerokovanie. Slovensko reprezentovali dva príspevky, z ktorých prvý informoval účastníkov zasadania o stave štandardizácie názvoslovía v rozsahu Základnej mapy Slovenskej republiky v mierke 1:10 000 a o vydaných zoznamoch názvoslovía. Druhým samostatne prezentovaným materiálom bolo 2. slovenské vydanie Toponymického návodu pre vydavateľov kartografických a iných diel. Ďalšie slovenské aktivity v oblasti štandardizácie boli predstavené v súhrnnej správe regionálnej skupiny Východná, stredná a juhovýchodná Európa, ktorú predložil koordinátor regionálnej skupiny pán Béla Pokoly z Maďarska.

Predstavenstvo zasadania

Predseda: P. E. Raper

Podpredsedníčka: H. Kerfootová

Spravodajca: R. L. Payne

Hlavní predstavitelia pracovných skupín

<u>Pracovná skupina na toponymické kurzy:</u>	predseda F. Ormeling spravodajca N. Kadmon
<u>Pracovná skupina na toponymické databanky a názvoslovné zoznamy:</u>	predseda H. A. G. Lewis spravodajca R. Marsden
<u>Pracovná skupina na toponymickú terminológiu:</u>	predseda N. Kadmon spravodajca F. Ormeling
<u>Pracovná skupina na systémy latinizácie:</u>	predseda G. Quinting spravodajkyňa J. Mooreová
<u>Pracovná skupina pre názvy štátov:</u>	predsedníčka S. Lejeuneová spravodajkyňa K. van Dorenová
<u>Pracovná skupina na propagáciu a financovanie:</u>	predseda J. R. Parker spravodajca R. Flynn

Program zasadania:

1. Otvorenie zasadania
2. Prijatie programu
3. Správa predsedu
4. Správa tajomníka
5. Správy regionálnych skupín
6. Správy zodpovedných funkcionárov, regionálnych zasadaní a medzinárodných organizácií
7. Správy pracovných skupín (zhrnutie)
8. Zasadanie pracovnej skupiny na toponymické kurzy
9. Zasadanie pracovnej skupiny na toponymické databanky a názvoslovné zoznamy
10. Zasadanie pracovnej skupiny na toponymickú terminológiu
11. Zasadanie pracovnej skupiny na systémy latinizácie
12. Zasadanie pracovnej skupiny na názvy štátov

13. Zasadanie pracovnej skupiny na propagáciu a financovanie
14. Toponymické návody pre vydavateľov kartografických a iných diel
15. Exonymá
16. Štandardizácia na viacjazyčných územiach
17. Implementácia rezolúcií a ciele a funkcie UNGEGN
18. 7. konferencia o štandardizácii geografických názvov
19. 19. zasadanie Skupiny expertov OSN pre geografické názvoslovie
20. Rozličnosti
21. Schválenie správy

Zasadanie otvoril a viedol predseda UNGEGN pán Peter Raper, ktorý vyzdvihol aktivity v oblasti popularizácie činnosti Skupiny expertov, hlavne publikovanie článkov o štandardizácii v odborných onomastických časopisoch a prezentáciu príspevkov na onomastických podujatiach. Veľký úspech zaznamenala publikácia OSN Documents on geographical Names (Dokumenty OSN týkajúce sa geografického názvoslovía). Predseda vyzval všetkých expertov na spoluprácu pri realizácii projektu vydania súhrnného toponymického návodu pre vydavateľov kartografických a iných diel, ktorý bude obsahovať všetky predložené návody.

Tajomník Skupiny expertov pán K. Hans Stabe informoval o činnosti sekretariátu. Oznámil, že sa pripravuje vydanie zoznamu národných štandardizačných úradov s uvedením možnosti kontaktu. Najbližšími cieľom je vydanie informačného bulletinu o geografickom názvosloví a dokončenie prekladu Slovníka toponymickej terminológie z angličtiny do ostatných oficiálnych jazykov OSN. Upozornil, že ECOSOC schválila zníženie počtu rokovacích dní pre Skupinu expertov.

Správy regionálnych skupín

Juhoafrická regionálna skupina

Pán Peter Raper sa stal z poverenia juhoafrickej vlády predsedom Komisie na štandardizáciu geografických názvov. V súčasnosti sa pripravuje publikovanie materiálov z Afrického lingvistického kongresu.

Východná stredozemná skupina

Izrael pripravuje nový zoznam termínov, hlavne tých, ktoré sa používajú na izraelských mapách. Systém transliterácie odsúhlasený v roku 1977 bol preskúmaný a v prípade potreby, hlavne v súvislosti so zmenami vzniknutými pri konverzii dát z analógovej do digitálnej podoby, prepracovaný. Izrael nepretržite spolupracoval s členmi ostatných regionálnych skupín na preklade slovníka toponymickej terminológie.

Holandsky a nemecky hovoriaca regionálna skupina

Nemecko vydalo slovník toponymickej terminológie s definíciou pojmov v nemčine. Odznala informácia, že rétorománčina sa stala štvrtým úradným jazykom Švajčiarska. P. Raper oznámil, že publikácia Dokumenty OSN o geografickom názvosloví bola vydaná len v angličtine a vyzval dobrovoľníkov, aby pomohli pri jej preklade do španielčiny, ruštiny a čínštiny. Preklad do francúzštiny a arabčiny sa v súčasnosti realizuje.

Čínska regionálna skupina

Za posledné 2 roky sa vykonalo veľa práce, vyškolených bolo viac než 200 osôb, ktoré pracujú s geografickým názvoslovím. Ďalej odznala informácia, že na cestných tabuliach sa používajú názvy v čínskom písme, v opodstatnených prípadoch spolu s názvom v pinyin.

Regionálna skupina Spojených štátov a Kanady

Oba štáty vzájomne spolupracovali pri riešení toponymických otázok. Vydaný bol toponymický slovník Quebecu. Uvažuje sa o spolupráci na všeobecných problémoch medzi Mexikom a Spojenými štátmi.

Regionálna skupina Veľkej Británie a Severného Írska

V Anglicku, Škótsku a Walese bolo po značných diskusiách upravené administratívne členenie, časť obyvateľstva však naďalej používa názvy zrušených grófstiev. V Severnom Írsku neboli vykonané žiadne administratívne úpravy; existujú tu dve úrovne členenia právne a formálne, pričom formálne je zobrazované len na tematických, nie na úradných mapách.

Latinskoamerická regionálna skupina

V Brazílii sa v súčasnosti väčšina štandardizačných prác týka sídelných názvov. V Mexiku je proces štandardizácie zložitý a dynamický. Veľký dôraz sa kladie na geografické

názvy pôvodného obyvateľstva, čo si vyžaduje množstvo expertíz. Od roku 1993 existujú názvy v digitálnej podobe. Ich porovnávanie s cenzovými súbormi pomáha zisťovať a opravovať nezrovnalosti. Značné úsilie bolo venované toponymickým kurzom.

Regionálna skupina Východná, stredná a juhovýchodná Európa

Zasadania skupiny sa konali v rokoch 1992, 1993 a 1996. Novým členom skupiny sa stalo Albánsko.

Regionálna skupina Východná Európa, severná a stredná Ázia

Počas sledovaného obdobia sa konali dve zasadania skupiny. Činnosť bola zameraná na výmenu informácií v rámci skupiny a všeobecné otázky.

Severská regionálna skupina

Pri Švédskom inštitúte pre folklór bola vytvorená funkcia konzultanta pre miestne názvy, ktorý spolupracuje s Národným zememeračským ústavom. V Nórsku sa spomali terénny zber názvov, kvôli malému počtu vyškolených informátorov.

Baltská regionálna skupina

V Litve ustanovil Štátny parlamentný výbor pre litovský jazyk oficiálny orgán pre názvoslovie. V Estónsku sa konal výcvikový kurz geografického názvoslovia pre lingvistov a pripravuje sa kurz pre geografov. V Estónsku bola taktiež pripravená pracovná verzia toponymického návodu na používanie menšinových geografických názvov, hlavne švédskych a ruských. Toponymické návody Estónska, Lotyšska a Litvy neboli doteraz spracované.

Regionálna skupina Juhovýchodná Ázia a juhozápadné Tichomorje

V rámci skupiny sa pripravujú zmeny názvov niektorých väčších vodných plôch patriacich jednému alebo viacerým štátom, ktoré boli pomenované za koloniálnej éry.

Keltská regionálna skupina

Írska komisia pre geografické názvoslovie slávi v tomto roku 50. výročie svojej existencie. Írsky delegát potvrdil, že anglické podoby názvov, ktoré sa objavujú na mapách v mierke 1:50 000 štandardizovala Topografická služba.

Románsko-helénska regionálna skupina

V Španielsku bol v roku 1994 vydaný digitálny centrálny register, ktorý obsahuje názvy administratívnych jednotiek, sídel, orografických celkov a hydrografických objektov.

V Rumunsku Vojenský kartografický odbor podporuje štandardizačný proces prostredníctvom rôznych publikácií. V roku 1994 po posúdení pracovnej verzie toponymického návodu dospel národný orgán na štandardizáciu a Rumunská akadémia k dohode a návod bude oficiálne vydaný. Na Cypre sa realizuje projekt na zber používaných miestnych geografických názvov, ktoré však nebudú mať oficiálny status. Pripravuje sa aktualizácia Stručného zoznamu názvov Cypru. Zároveň sa pripravuje digitálny súbor geografických názvov s manipulačným programom. V Moldavsku je činnosť v oblasti geografického názvoslovia orientovaná na zber názvov, ich spracúvanie a vydávanie zoznamov, ako aj na organizáciu a činnosť kartografických úradov. Všetky názvy sú v rumunčine. Zostavený bol zoznam názvov sídel. Výučba toponymie je súčasťou štúdia geografie a filológie. Názvoslovná činnosť je podporovaná masmédiami.

Zástupkyňa Francúzska predniesla návrh rezolúcie na ustanovenie novej regionálnej skupiny s názvom Frankofónna regionálna skupina. Rezolúcia bude predložená aj na 7. konferencii OSN o geografickom názvosloví.

Regionálna skupina Juhozápadná Ázia

V Pakistane nebol dosiaľ ustanovený oficiálny orgán na štandardizáciu geografického názvoslovia. Štandardizáciou sa zaoberá Topografická služba. Geografické názvy sa po zozbieraní v teréne v pôvodnej podobe prepisujú do latinky a po overení aplikujú v mapách. Národný zoznam názvov bol publikovaný v rozsahu máp v mierke 1:10 000 000. Pakistan je viacjazyčný štát, ale problémy kartografickej aplikácie sú minimalizované použitím angličtiny. Vyvíja sa úsilie na vytvorenie oficiálneho centrálného orgánu na štandardizáciu geografického názvoslovia.

Správa arabskej skupiny

Komisia pri Jordánskom kráľovskom geografickom centre spracovala trojdielny zoznam názvov dostupný aj v digitálnej podobe. V Spojených arabských emirátoch je zodpovedným orgánom na štandardizáciu geografického názvoslovia Univerzita Spojených arabských emirátov. Novovytvorená pracovná skupina sa zaoberá tvorbou databázy geografických názvov na kartografické využitie. V Alžírsku bol spracovaný register v rozsahu

asi 40 000 názvov vo francúzskom jazyku. V Ománe je oficiálnym orgánom na štandardizáciu geografických názvov Národný kartografický inštitút. V súčasnosti spracúva register geografických názvov. V Saudskej Arábii sa štandardizuje názvoslovie v rozsahu máp v mierke 1:50 000. Doteraz boli vykonané terénne práce, ktoré sú súčasťou celkového digitálneho kartografického programu. Sýria realizovala výskum starých názvov a historických území a zber názvov podľa lokálneho používania, ktoré však nemajú oficiálny charakter. Oficiálnymi názvami sa zaoberajú rôzne inštitúcie. Geografické názvy sú písané vo francúzštine, angličtine a v arabčine. Pripravuje sa vydanie oficiálneho zoznamu názvov rozsahu základnej mapy v mierke 1:25 000.

Akadémia arabského jazyka so sídlom v Káhire uskutočnila v rokoch 1995 a 1996 zasadania, ktoré sa okrem iného, zaoberali aj geografickým názvoslovím. Akadémia vyjadrila podporu práci UNGEGN a rezolúciám OSN týkajúcim sa štandardizácie geografického názvoslovia.

Správy zodpovedných funkcionárov, regionálnych zasadaní a medzinárodných organizácií

Odborná komisia pre antarktický výskum (SCAR)

Pracovná skupina SCAR pre geodéziu a kartografiu sa zaoberala dvomi programami týkajúcimi sa geografického názvoslovia. V roku 1994 bol predložený návrh na pomenúvanie objektov v Antarktíde. Každý člen mal za úlohu predložiť návrh svojmu národnému štandardizačnému orgánu. Návrh bol s menšími doplnkami predložený výkonnému výboru SCAR na schválenie. Druhým programom je dokončenie zoznamu názvov. V súčasnosti sú vyhotovené dva diely s približne 32 000 názvami pre 16 000 objektov. Asi 1 000 objektov má viac než dva rôzne názvy. Aktualizovaný zoznam bude predložený SCAR.

Panamerický inštitút geografie a histórie (PAIGH)

V máji a júni 1995 sa v Lime konal 7. kurz geografického názvoslovia, ktorého sa zúčastnilo 21 študentov a v máji 1996 sa v Asuncione konal 8. kurz s 26 študentami. Oba kurzy boli úvodné a pozostávali z rôznych modulov, ktoré zahŕňali zásady rozvoja, metódy a

postupy prác pri národnej štandardizácii, semináre o automatizácii a prednášky o hlavných charakteristikách regiónu.

Medzinárodná hydrografická organizácia (IHO)

Bolo konštatované, že od odchodu do dôchodku p. Randalla v roku 1993 nebol zvolený zodpovedný funkcionár IHO. Od roku 1994 zastupuje túto pozíciu p. Flynn, ktorý predložil správu. Zvláštna pozornosť bola venovaná adresáru pridružených členov, ktorí sa zaoberajú názvami podmorských objektov. Väčšina zúčastnených krajín sa nezaobera objektami za 200 míľovým pásom. IHO sa vo všeobecnosti zaoberá priestorom za týmto pásom.

Medzinárodná kartografická spoločnosť (ICA)

Vydaný bol trojdielny súbor kartografických inštrukcií. V 3. časti je kapitola venovaná geografickému názvosloviu, ktorú spracoval p. Kadmon.

Medzinárodná rada onomastických vied (ICOS)

V Aberdeene v Škótsku sa v dňoch 4. - 11. augusta 1996 konal 19. onomastický kongres. Asi 250 účastníkov predložilo 170 príspevkov, ktoré sa zaoberali geografickými a ostatnými názvami. Ďalšia konferencia sa bude konať v Španielskom Santiagu v roku 1999.

Správy pracovných skupín

Terminológia

V roku 1994 navrhla Skupina expertov, aby bola anglická verzia Slovníka toponymickej terminológie preložená do ostatných piatich oficiálnych jazykov OSN. Keďže OSN nemá prostriedky na vykonanie tejto práce, vítaní sú dobrovoľníci. Zatiaľ boli vyhotovené preklady do francúzštiny, čínštiny, rozpracovaný je preklad do španielčiny.

Napriek širokej diskusii o výklade termínu exonymum, s ktorým nie je časť expertov spokojná, sa odporúča, aby experti a sekretarát zverejnili v čo najširšom okruhu súčasnú verziu slovníka. Námietkami a aktualizáciou sa bude zaoberať predseda pracovnej skupiny.

Latinizácia

Správa sa týkala štyroch projektov. Konštatovaný bol mierny pokrok v latinizácii kórejčiny. Dokončená bola latinizácia thajčiny, v súčasnosti bola predložená thajskej vláde na schválenie. Romanizácia ukrajinčiny nebola zatiaľ dokončená; rokuje sa o dvoch systémoch prepisu, a to o systéme Národnej akadémie Kyjevskej štátnej univerzity a systéme Inštitútu pre normy a certifikáty. Zatiaľ neexistuje oficiálny systém prepisu bieloruštiny.

Toponymické databanky a národné zoznamy

Pracovná skupina dostala málo odpovedí na dotazník o metódach elektronického spracovania údajov. Z odpovedí vyplýva že systémy boli len nedávno zavedené, a teda zatiaľ sa len krátkodobo používajú. Zdôraznila sa potreba lepšej spolupráce na tvorbe zoznamov názvov a výmene dát pri ich tvorbe. Diskutovalo sa o problematike výberu typov písma. Typy písma používané pri počítačovom spracovaní údajov väčšinou nie sú vhodné na kartografickú aplikáciu.

Toponymické kurzy

V poslednom období vzrástla aktivita tejto pracovnej skupiny. OSN poriadala toponymické kurzy v Pretorii v Južnej Afrike v auguste 1995 a v júli 1996. Pod záštitou Panamerického inštitútu geografie a histórie sa konal v máji a júni 1995 7. toponymický kurz v Lime v Peru a v máji 1996 8. toponymický kurz v Asuncióne v Paraguaji. Kurzy boli poriadané v súlade s odporúčaniami OSN. Ďalší toponymický kurz sa konal v novembri 1994 vo Wellingtone v Austrálii. Podrobné informácie o poriadaných kurzoch a študijných materiáloch sú dostupné aj prostredníctvom Internetu.

Názvy štátov

V súčasnosti sa prepracúva zoznam štátov z roku 1986. V novom zozname je zaznamenaný názov každého štátu v originálnom znení, prípadne schválenom prepise v skrátenej aj a plnej podobe. Najväčšia aktivita bola zaznamenaná v arabských oblastiach a v oblasti bývalého Sovietskeho zväzu. Na prepis arabských názvov sa použil modifikovaný bejrútsky systém z roku 1972, ruské názvy sa prepísali v systéme GOST z roku 1983. Uzbekistan a Kazachstan sa vrátili k latinke. Pre názvy z ostatného územia bývalého Sovietskeho zväzu neexistuje žiadny oficiálny systém prepisu.

Propagácia a financovanie

Pripravovaná propagačná publikácia osahuje viac dôležitých hľadísk, ktoré sa týkajú zverejňovania informácií, prehľadu schválených odporúčaní a správ, budúceho vývoja, úloh a stratégie, zvýšenia účinnosti a výkonnosti Skupiny expertov, vzájomnej výmene informácií s ostatnými skupinami, vyššej angažovanosti členov. Text materiálu je spracovaný, zatiaľ však nebol preložený do iných jazykov a vydaný. Propagačný materiál bude dostupný aj na Internete.

Zoznam pracovných materiálov

- WP. 1 Report of the Africa South Division
(Správa Juhoafrickej regionálnej skupiny)
- WP. 2 Finish of Standardization of Geographical Names from the Basic Map of the Slovak Republic 1:10, 000
(Dokončenie štandardizácie geografických názvov na Základnej mape Slovenskej republiky v mierke 1:10 000)
- WP. 3 Report of the Working Group on Toponymic Terminology for the period 1994 - 1996 (see also WP 61)
(Správa pracovnej skupiny na toponymickú terminológiu za obdobie 1994-1996)
- WP. 4 Report of the Eastern Mediterranean Division (other than Arabic)
(Správa Východnej stredozemnej regionálnej skupiny - nearabskej)
- WP. 5 Theoretical and Practical Consideration for Changes in the Romanization of Hebrew (Israel)
(Teoretické a praktické úvahy o zmenách v systéme latinizácie hebrejčiny)
- Izrael
- WP. 6 The Polish Toponymic Guidelines
(Poľský toponymický návod)
- WP. 7 The Polish Geographical Names of the World
(Poľské geografické názvy sveta)
- WP. 8 Report of the Dutch-and German-speaking Division
(Správa Holandsky a nemecky hovoriacej regionálnej skupiny)
- WP. 9 Report of the UNGEGN liaison with the Scientific Committee on Antarctic Research (SCAR)
(Správa o spolupráci UNGEGN s Odbornou komisiou pre antarktický výskum)
- WP. 10 German Glossary of Toponymic Terminology
(Nemecký slovník toponymickej terminológie)

- WP. 11 Geographical New Names of Korean Cities on the International Map of the World: 1:1 000, 000
(Nové názvy kórejských miest na Medzinárodnej mape sveta)
- WP. 12 Report of the China Division
(Správa Čínskej regionálnej skupiny)
- WP. 13 Report of the United States of America - Canada Division
(Správa regionálnej skupiny Spojených štátov a Kanady)
- WP. 14 Pan American Institute of Geography and History (PAIGH) Report of the Eighth Geographical Names Course
(Správa Panamerického inštitútu geografie a histórie o 8. kurze pre geografické názvoslovie)
- WP. 15 Geographical Names of the United States Available on Internet
(Geografické názvoslovie Spojených štátov dostupné na Internete)
- WP. 16 Digital Gazetteer of the United States of America
(Digitálny gazetteer Spojených štátov)
- WP. 17 Native American Names Policy (United States)
(Zaobchádzanie s americkými domorodými názvami)
- WP. 18 State Names Authorities of the United States of America
(Názvoslovné orgány Spojených štátov)
- WP. 19 Geographic Names of the Antarctic (Gazetteer second edition published) (United States)
(Geografické názvy v Antarktíde, 2. vydanie) - Spojené štáty
- WP. 20 Geographical Names Data Compilation Program of the United States of America (Domestic)
Program zberu údajov o geografických názvoch Spojených štátov (domácich)
- WP. 21 Report by the Convenor of the Working Group on Romanization Systems
(Správa koordinátora pracovnej skupiny na systémy latinizácie)

- WP. 22 The Pan American Institute of Geography and History Course in Applied Toponymy
(Kurzy aplikovanej toponymie poriadané Panamerickým inštitútom geografie a histórie)
- WP. 23 Access to Geographic Names Data Sets on the Internet - Developments in the United States Since 1994 - The Geonet Names Server
(Prístup k súborom geografických názvov na Internete - Využitie v Spojených štátoch od roku 1994 - Server Geonet pre názvoslovie)
- WP. 24 Dictionnaire Illustré Noms et Lieux du Québec (Canada)
(Ilustrovaný slovník názvov Quebecu) - Kanada
- WP. 25 Toponymie et Patrimoine Problématique et Perspective (Canada)
(Toponymia a problematické dedičstvo a perspektíva)
- WP. 26 Répertoire des Gentiles du Québec: Supplement (1995), Par Jean-Yves Dugas (Canada)
(Zoznam národných názvov Quebecu. Doplnok, Jean-Yves Dugas) - Kanada
- WP. 27 La Toponymie Autochtone au Québec: Bilan et Prospective (Canada)
(Autochtónna toponymia Quebecu: bilancia a perspektíva) - Kanada
- WP. 28 Une Refonte des Criteres de Choix des noms Géographiques (Canada)
(Prepracovanie kritérií výberu geografických názvov) - Kanada
- WP. 29 Politiques de la Commission de toponymie du Québec (Canada)
(Politika Komisie pre toponymiu Quebecu) - Kanada
- WP. 30 La Gestion de la Toponymie et Ressources des Inforoutes (Canada)
(Toponymická správa a zdroje informačných kanálov) - Kanada
- WP. 31 Availability of Canada 's Geographical Names through Internet
(Dostupnosť kanadských geografických názvov prostredníctvom Internetu)
- WP. 32 Consise Gazetteer of Canada
(Stručný zoznam názvov Kanady)

- WP. 33 Towards Categories of Feature Types for the Consise Gazetteer of Canada
(O kategóriách typov objektov Stručného zoznamu názvov Kanady)
- WP. 34 Brochure: The United Nations and Geographical Names (text developed at UNGEGN 1994) (Canada)
(Publikácia: OSN a geografické názvy (text zostavila Skupina expertov v r. 1994) - Kanada)
- WP. 35 Nunavut: A New Teritorial Division for Canada/Nunavut: Une Nouvelle Division Territoriale Au Canada
(Nunavut: Nová provincia Kanady)
- WP. 36 Canadian Features with Official Names Standardized in Both English and French and their Portrayal on Canadian Federal Government Maps
(Kanadské objekty s oficiálnym názvom štandardizovaným v angličtine aj francúzštine a ich popis v štátnych mapových dielach)
- WP. 37 Items from the Evaluation of the Sixth Conference (Canada)
(Detaily z vyhodnotenia 6. konferencie) - Kanada
- WP. 38 Current Situation and Future Activities of Preparing Geographical Names Information in Japan (Reports on our Activities)
(Súčasná situácia a budúce aktivity pri príprave informácií o geografických názvoch - Správa o činnosti)
- WP. 39 Report of the United Kingdom Division
(Správa Britskej divízie)
- WP. 40 Report of the Chairman of the Working Group on Toponymyc Data Files and Gazetteers
(Správa predsedu pracovnej skupiny na toponymické databanky a zoznamy názvov)
- WP. 41 Postal Directories as a Source for Place Names (United Kingdom)
(Telefónne zoznamy ako zdroj miestnych názvov) - Veľká Británia
- WP. 42 Working Group on Publicity and Funding
(Pracovná skupina na propagáciu a financovanie)

- WP. 43 The Names of Features Beyond a Single Sovereignty (United Kingdom)
(Názvy objektov, ktoré nepodliehajú len jednému štátu) - Veľká Británia
- WP. 44 The Definition of Exonym and Endonym (United Kingdom)
(Definícia exonyma a endonyma) - Veľká Británia
- WP. 45 Proposed Guidance for UNGEGN (United Kingdom)
(Navrhované smernice Skupiny expertov) - Veľká Británia
- WP. 46 Report of the Brazilian Institute of Geography and Statistics (IBGE)
(Správa Brazílskeho inštitútu geografie a štatistiky)
- WP. 47 Report of the Netherlands 1994-1995
(Holandská správa)
- WP. 48 Report of the Convenor of the Working Group on Training Courses in
Toponymy 1994 - 1995
(Správa koordinátora pracovnej skupiny na toponymické kurzy)
- WP. 49 Report of the East Central and South-East Europe Division
(Správa regionálnej skupiny Východná, stredná a juhovýchodná Európa)
- WP. 50 Report of the Baltic Division
(Správa Baltskej regionálnej skupiny)
- WP. 51 Report of the Czech Republic
(Správa Českej republiky)
- WP. 52 Toponymic Guidelines of the Czech Republic
(Toponymický návod Českej republiky)
- WP. 53 Exonyms (Czech Republic)
(Exonymá)
- WP. 54 Eastern Europe, Northern and Central Asia Division
(Regionálna skupina Východná Európa, severná a stredná Ázia)

- WP. 55 The Upgrading of 1:20, 000 Scale Maps (Slovenia)
(Rozšírenie mapy v mierke 1:20 000) - Slovinsko
- WP. 56 Exonyms (Austria)
(Exonymá) - Rakúsko
- WP. 57 Report of Ukraine
(Ukrajinská správa)
- WP. 58 Report of the Norden Division
(Správa Škandinávskej regionálnej skupiny)
- WP. 59 News from the Working Group on Toponymic Data Files and Gazetteers
(Novinky pracovnej skupiny na toponymické databanky a názvoslovné zoznamy)
- WP. 60 International Hydrographic Organization - Intergovernmental Oceanographic Commission (IHO - IOC)
General Bathymetric Chart of the Oceans (GEBCO); Activity of the Sub-Committee on Undersea Feature Names (SCUFN)
(Medzinárodná hydrografická organizácia - Medzivládny oceánografický výbor
Generálna batymetrická mapa oceánov; činnosť subkomisie pre názvy podmorských objektov)
- WP. 61 Dictionary of Toponymic Terminology (Version 3.0) - Annex to the Report of the Working Group on Toponymic Terminology for the period 1994-1996 (see also WP. 3)
(Slovník toponymickej terminológie - verzia 3.0 - Doplnok k správe pracovnej skupiny na toponymickú terminológiu v období 1994-1996 - pozri prac. materiál č. 3)
- WP. 62 Los Nombres Geográficos de México, verificación y captura en campo como parte del proceso para su normalización
(Geografické názvy Mexika, zisťovanie v teréne ako súčasť procesu štandardizácie)
- WP. 63 El proceso de normalización de los nombres geográficos de México
(Postup pri štandardizácii geografických názvov v Mexiku)

- WP. 64 Diccionario de datos toponímicos (Mexico)
(Slovník toponymických údajov)
- WP. 65 Report of the Republic of Cyprus
(Správa Cyperskej republiky)
- WP. 66 Report of the Asia South-East and Pacific South-West Division
(Správa regionálnej skupiny Juhovýchodná Ázia a juhozápadné Tichomorie)
- WP. 67 Gazetteer of Australia
(Zoznam názvov Austrálie)
- WP. 68 Information from Ireland
(Informácie z Írska)
- WP. 69 Report of the Celtic Division
(Správa Keltskej regionálnej skupiny)
- WP. 70 A bilingual 1:50, 000 map series (Ireland)
(Súbor dvojjazyčných máp v mierke 1:50 000)
- WP. 71 Country Report on Geographical Names activities in Thailand
(Správa o činnosti v oblasti geografického názvoslovia v Thajsku)
- WP. 72 Toponymic Guidelines for Map and other Editors, Slovak Republic
(Toponymický návod pre vydavateľov kartografických a iných diel)
- WP. 73 Recent Changes in Geographical Names in Hungary and Bulgaria (East Central and South-East Division)
(Nedávne zmeny geografických názvov v Maďarsku a Bulharsku - Východná, stredná a juhovýchodná Európa)
- WP. 74 Reunion du groupe de travail sur la liste des noms de pays du monde
(Zasadanie pracovnej skupiny pre zoznam názvov štátov)

- WP. 75 Rapport d 'activité du groupe de travail sur la liste des noms de pays du monde
(Správa o činnosti pracovnej skupiny pre názvy štátov)
- WP. 76 Rapport d 'activité de la Division Romano-Hellénique
(Správa o činnosti Románsko-helénskej regionálnej skupiny)
- WP. 77 Compte rendu du séminaire de toponymie des pays d 'Afrique frankophone (France)
(Správa z toponymického seminára afrických frankofónnych štátov)
- WP. 78 Romanization of Ukrainian Geographical Names
(Latinizácia ukrajinských geografických názvov)
- WP. 79 Toponymy course site - a website informing about past and future toponymic courses (Working Group on Training Courses in Toponymy)
(Toponymické kurzy - stránka informujúca o minulých a budúcich toponymických kurzoch - pracovná skupina na toponymické kurzy)
- WP. 80 Report from Pakistan on activities in the Standardization of Geographical Names
(Správa Pakistanu o činnosti v oblasti štandardizácie geografického názvoslovía)
- WP. 81 Report of the Working Group on Publicity and Funding
(Správa pracovnej skupiny na propagáciu a financovanie)
- WP. 82 Problems attached to the practizing the Place Names Law in Norway
(Problémy spojené s uplatňovaním zákona o miestnych názvoch v Nórsku)
- WP. 83 (Materiál nebol predložený)
- WP. 84 Report from Moldova on activities in the Standardization of Geographical Names
(Správa Moldavska o činnosti v oblasti štandardizácie geografického názvoslovía)

- WP. 85 Geographical Names Romanization in Pakistan
(Latinizácia geografických názvov v Pakistane)
- WP. 86 Activities in Jordan on Geographical Names
(Činnosť v oblasti geografického názvoslovia v Jordánsku)
- WP. 87 Some Documents of the United Nations Group of Experts on Geographical Names now available on Internet (Canada)
(Dokumenty Skupiny expertov OSN pre geografické názvoslovie dostupné v súčasnosti na Internete) - Kanada
- WP. 89 Report submitted by the Islamic Republic of Iran
(Správa predložená Iránskou islamskou republikou)
- WP. 90 Exonyms submitted by the Islamic Republic of Iran
(Exonymá predložené Iránskou islamskou republikou)
- WP. 91 Rapport d 'activité sur la toponymie in Algérie
(Správa o činnosti v oblasti toponymie v Alžírsku)
- WP. 92 Caracteristiques du fichier toponymique de l 'Institut National de cartographie, Algérie
(Charakteristiky toponymickej kartotéky Národného kartografického inštitútu)
- Alžírsko
- WP. 93 A note on Automated Toponymic Data Bases (Saudi Arabia)
(Poznámka k automatizovanej toponymickej databáze) - Saudská Arábia
- WP. 94 Provisional Agenda of the Seventh United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names (Secretariat)
(Predbežný program 7. konferencie OSN o štandardizácii geografického názvoslovia) - Sekretariát
- WP. 95 Provisional Agenda for the Nineteenth Session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names
(Predbežný program 19. zasadania Skupiny expertov OSN pre geografické názvoslovie)

- WP. 96 Report of the Working Group on Training Courses in Toponymy (Africa South Division)
(Správa pracovnej skupiny pre toponymické kurzy) - Juhoafrická regionálna skupina
- WP. 97 Report on the ongoing work of editing and publishing of the dictionary of Geographical Names in China
(Správa o vývoji prác na tvorbe a publikovaní slovníka geografických názvov Číny)
- WP. 98 Country Names/ Noms de Pays/Nombres de Paises (Working Group of Country Names)
(Názvy štátov) - Pracovná skupina pre názvy štátov
- WP. 99 Report on the 19th Congress of Onomastic Sciences, Aberdeen, Scotland, 4 - 11 August 1996
(Správa z 19. onomastického kongresu)
- WP.100 Les Nations Unies et les noms géographiques (Translation of the information Brochure, WP. 34 into French) (Canada)
(OSN a geografické názvoslovie - preklad informačného materiálu WP. 34 do francúzštiny) - Kanada
- WP.101 Report on the National Committee on Geographical Names and the Survey Department in the Libyan Arab Jamahiriya (Arab Division)
(Správa Národného výboru pre geografické názvoslovie a Zememeračského odboru v Líbyjskej arabskej džamáhírii) - Arabská regionálna skupina
- WP.102 The definition of the Terms "Exonym", "Endonym", and "Standardized Endonym" (Dutch- and German-Speaking Division)
(Definícia pojmov "exonymum", "endonymum" a "štandardizované endonymum") - Holandsky a nemecky hovoriaca regionálna skupina
- Inf. 1 Statute and Rules of Procedure of the United Nations Group of Experts on Geographical Names
(Štatút a pravidlá činnosti Skupiny expertov OSN pre geografické názvoslovie)
- Information and documentation - Conversion of Greek characters into latin characters (Greece/ELOT 743)
(Informácia a dokumentácia - konverzia gréckych znakov do latinky)

NÁZVOSLOVNÉ INFORMÁCIE

Vydal Úrad geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky v Geodetickom a kartografickom ústave Bratislava. Zostavil Sekretariát Názvoslovnej komisie ÚGKK SR. Vyšlo v r. 1997

ISSN 1335-0528